

# Vorbereitung auf ein Hochwasser

## Przygotowanie do powodzi

### Příprava na povodeň

1

Um die Schäden bei einem Hochwasser zu begrenzen und Gefahren für das eigene Leben zu vermeiden, muss sich jeder Einzelne in einem von Hochwasser gefährdeten Gebiet richtig vorbereiten. Die folgenden Hinweise sollen Ihnen dabei helfen:

#### Langfristige Vorbereitung auf ein Hochwasser

- Diskutieren Sie mit Ihrer Familie drohende Gefahren, legen Sie gemeinsam Verhaltensregeln und Aufgabenverteilung fest.
- Planen Sie die Versorgung hilfsbedürftiger Personen.
- Prüfen Sie, wo sich die Hauptschalter für Gas, Wasser, Strom befinden; machen Sie Kinder auf Gefahren aufmerksam.
- Bewahren Sie wichtige Dokumente sicher auf.
- Bereiten Sie Ihre persönliche Hochwasserausrüstung vor.
- Suchen Sie nach einer Unterkunft, die Sie im Notfall nutzen können.
- Erstellen Sie eine Liste, wo sich gefährliche Stoffe in Haus und Garten befinden.
- Informieren Sie sich über die Trinkwasserversorgung im Notfall.
- Organisieren Sie Baumaterialien zum Abdichten gefährdeter Räume, beschaffen Sie rechtzeitig Sandsäcke.
- Sorgen Sie für die Unterbringung und Futtermittel für Haustiere oder Vieh.
- Nachbarschaftshilfe vorbereiten – wer hilft mit?

W celu ograniczenia szkód powodziowych oraz uniknięcia zagrożenia własnego życia niezbędne jest, aby każdy mieszkaniec obszaru zagrożonego powodzią dobrze się do niej przygotował. Pomocne będą przy tym następujące wskazówki:

#### Aby odpowiednio wcześniej przygotować się do powodzi należy

- Omówić z członkami rodziny grożące niebezpieczeństwa oraz ustalić wspólnie zasady zachowania i podział obowiązków.
- Zaplanować pomoc osobom wymagającym opieki.
- Sprawdzić, gdzie znajduje się główny zawór gazu, wody, prądu; proszę uwrażliwić dzieci na grożące niebezpieczeństwa.
- Zabezpieczyć ważne dokumenty.
- Przygotować osobiste wyposażenie przeciwpowodziowe.
- Poszukać miejsca, gdzie w nagłym wypadku można by się schronić.
- Sporządzić listę, gdzie w domu i ogrodzie znajdują się niebezpieczne materiały.
- Uzyskać informacje dotyczące zaopatrzenia w razie potrzeby w wodę pitną.
- Zorganizować materiały budowlane do uszczelnienia zagrożonych pomieszczeń, odpowiednio wcześniej należy zaopatrzyć się w worki z piaskiem.
- Zatroszczyć się o zapas pożywienia dla zwierząt i o umieszczenie w bezpiecznym miejscu zwierząt domowych oraz bydła.
- Przygotować system pomocy sąsiedzkiej – kto może komu pomóc?

K omezení škod v případě záplav a k předcházení nebezpečí ohrožení života je třeba, aby byl každý jednotlivec v oblasti ohrožené povodní řádně připraven. Pomůckou k tomu mohou být i následující pokyny:

#### Dlouhodobá příprava na případ povodně

- Diskutujte se členy své rodiny o hrozícím nebezpečí, připravte společně pravidla chování a rozdělení jednotlivých úloh.
- Připravte plán péče o osoby vyžadující pomoc.
- Zkontrolujte umístění hlavních vypínačů plynu, vody a proudu a upozorněte i své děti na možné nebezpečí.
- Důležité dokumenty uložte na bezpečném místě.
- Mějte připravené osobní vybavení pro případ povodně.
- Vyhlédněte si náhradní možnost ubytování, jež byste mohli v případě nouze použít.
- Vypracujte seznam nebezpečných látek v zahradě i v domě a místa a způsobu jejich uložení.
- Informujte se o možnostech nouzového zásobování pitnou vodou.
- Obstarejte si stavební materiál k utěsnění ohrožených prostorů a opatřete si včas pytle s pískem.
- Zajistěte možnost umístění domácích zvířat nebo dobytka a dostatek krmiva.
- Připravte systém vzájemné sousedské pomoci: kdo může pomoci s čím?

### Verhalten bei Hochwassergefahr

- Jedes Hochwasser verläuft anders. Verfolgen Sie Wettermeldungen und Hochwasserwarnungen über Radio und Fernsehen, achten Sie auch auf Lautsprecherdurchsagen.
- Beachten Sie die Anweisungen der Behörden und informieren Sie sich bei den zuständigen Stellen, wie sich die Lage vor Ort entwickelt.
- Seien Sie besonders aufmerksam, wenn Sie sich in gebirgigen Regionen befinden.
- Vermeiden Sie Fahrten im Hochwasser! Straßen und Wege können überflutet oder unterspült sein, durch Treibgut und Steinschlag drohen weitere Gefahren.
- Helfen Sie Nachbarn und Betroffenen. Beachten Sie dabei Ihre eigene Sicherheit!
- Verständigen Sie bei Austritt von Schadstoffen die Feuerwehr.

### Maßnahmen unmittelbar vor dem Hochwasser

- Entfernen Sie Fahrzeuge aus Garagen und von gefährdeten Parkplätzen.
- Bringen Sie Nutztiere aus dem Gefahrenbereich.
- Räumen Sie gefährdete Bereiche im Haus aus, sichern Sie Kellertanks und entfernen Sie technische Einrichtungen.
- Dichten Sie Türen, Fenster, Abflussöffnungen ab.
- Stellen Sie Gas, Wasser, Strom ab.
- Überprüfen Sie Entwässerungsanlagen und Rückstauklappen im Keller.
- Sichern Sie Werte und Dokumente; halten Sie das Notgepäck griffbereit.

### Każda powódź przebiega inaczej. W czasie zagrożenia powodzią należy

- *Sledzić w radiu i telewizji prognozy pogody i ostrzeżenia powodziowe oraz zwracać uwagę na zapowiedzi przez głośniki.*
- *Przestrzegać wskazówek urzędów oraz informować się w odpowiednich miejscach na temat rozwoju sytuacji na miejscu.*
- *Zachować szczególną ostrożność podczas pobytu na obszarze górskim.*
- *Unikać jazdy samochodem w czasie powodzi! Ulice i drogi mogą być zalane lub podmyte, dalsze zagrożenia mogą być spowodowane przedmiotami niesionymi przez wodę i uderzeniami kamieni.*
- *Pomóc sąsiadom i ludziom dotkniętym powodzią. Troszczyć się przy tym o własne bezpieczeństwo!*
- *Powiadomić straż pożarną w przypadku wydostania się substancji szkodliwych.*

### Ponadto bezpośrednio przed powodzią należy

- *Usunąć pojazdy z garaży i zagrożonych parkingów.*
- *Zabrać zwierzęta domowe z terenów zagrożonych.*
- *Uprzątnąć w domu miejsca zagrożone, zabezpieczyć zbiorniki na olej opałowy w piwnicach i usunąć wszystkie urządzenia techniczne.*
- *Uszczelnić drzwi, okna, otwory odpływu.*
- *Wyłączyć dopływ gazu, wody, prądu.*
- *Sprawdzić w piwnicy urządzenia odwadniające oraz klapy chroniące w razie wystąpienia cofki.*
- *Zabezpieczyć przedmioty wartościowe, dokumenty oraz trzymać w pogotowiu bagaż podręczny.*

### Chování při ohrožení povodní

- Průběh každé povodně je jiný. Sledujte proto zprávy o počasí a povodňová hlášení v rozhlasu a televizi, věnujte pozornost hlášením veřejného rozhlasu.
- Respektujte nařízení úřadů a informujte se na příslušných místech o vývoji místní situace.
- Při pobytu v horských oblastech buďte obzvlášť opatrní.
- Vyhýbejte se jízdě autem během záplav! Silnice a cesty mohou být zaplavené nebo podemleté, naplaveniny a padající kamení mohou představovat další nebezpečí.
- Pomáhejte sousedům a lidem obzvlášť postiženým povodní. Neztrácejte však při tom ze zřetele vlastní bezpečnost!
- V případě úniku škodlivých látek uveďte hasiče.

### Opatření nutná bezprostředně před povodní

- Odstraňte vozidla z garáží a ohrožených parkovišť.
- Přemístěte do bezpečí domácí zvířata.
- Vyklidte ohrožené prostory v domě, zajistěte sklepní nádrže na topný olej a odstraňte všechna technická zařízení.
- Utěsněte dveře, okna a odtokové otvory.
- Uzavřete přívod plynu, vody a elektrického proudu.
- Zkontrolujte odvodňovací zařízení a zpětné klapky ve sklepě.
- Uschovejte do bezpečí cenné předměty a dokumenty, mějte připravené příruční zavazadlo pro případ nouze.

# Die persönliche Hochwasserausrüstung

## Osobiste wyposażenie przeciwpowodziowe

### Osobní vybavení pro případ povodně

2

Organisieren Sie rechtzeitig eine eigene und vollständige Hochwasserausrüstung. Feuerwehr oder THW können diese nicht ausleihen. Beteiligen Sie sich an der Nachbarschaftshilfe. Wenn Sie neu in ein hochwassergefährdetes Gebiet gezogen sind, lassen Sie sich durch Bewohner vor Ort beraten und helfen. Bitte berücksichtigen Sie, dass die alltägliche Versorgung mit Trinkwasser, Lebensmitteln und Strom bei Hochwasser beeinträchtigt oder unterbrochen werden. Durch Schädigung der Infrastruktur kann dieser Zustand auch nach dem unmittelbaren Hochwasserereignis andauern.

*Należy zorganizować odpowiednio wcześniej własne, pełne wyposażenie przeciwpowodziowe. Nie można wypożyczyć ani od straży pożarnej, ani od służb technicznych. Należy brać czynny udział w pomocy sąsiedzkiej. Jeżeli są Państwo nowi w rejonie zagrożonym powodzią, proszę zapytać miejscowych mieszkańców o ich doświadczenia i rady. Proszę zwrócić uwagę na fakt, że codzienne zaopatrzenie w pitną wodę, artykuły spożywcze i prąd mogą być w czasie powodzi utrudnione lub przerwane. Poprzez uszkodzenie infrastruktury stan ten może utrzymywać się także bezpośrednio po zakończeniu powodzi.*

Postarejte se včas o vlastní a úplné vybavení pro případ povodně. Od hasičů ani technické služby si je vypůjčit nelze. Zúčastněte se aktivně organizování a realizaci vzájemné sousedské pomoci. Pokud jste v oblasti ohrožené záplavami noví, zeptejte se místních obyvatel na jejich zkušenosti a rady. Nezapomeňte, že každodenní zásobování pitnou vodou, potravinami a elektrickým proudem může být v případě povodně omezeno nebo dokonce přerušeno. V důsledku poškození infrastruktury může tento stav přetrvat i okamžitou povodňovou událost.

Ausrüstung	Wyposażenie	Vybavení	✓
<ul style="list-style-type: none"><li>Netzunabhängiges Rundfunkgerät</li><li>Ersatzbatterien</li><li>Mechanisches Ladegerät für den Akku im Handy</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Odbiornik radiowy na baterie</li><li>Baterie zapasowe</li><li>Mechaniczna ładowarka do baterii telefonu komórkowego</li></ul>	<ul style="list-style-type: none"><li>Rozhlasový přijímač na baterie</li><li>Náhradní baterie</li><li>Mechanická nabíječka akumulátoru mobilního telefonu</li></ul>	
<b>Beleuchtung</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Taschenlampe mit Batterie</li><li>Feuerzeug, Streichhölzer</li><li>Dicke Kerzen, Petroleumlampe mit Petroleum</li><li>Lampenaufsatz für Campinggasflaschen</li></ul>	<b>Oświetlenie</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Latarka z bateriami</li><li>Zapałniczka, zapałki</li><li>Grube świece, Lampa naftowa z naftą</li><li>Nasadka na lampę do butli campingowych</li></ul>	<b>Osvětlení</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Kapesní svítilna včetně baterií</li><li>Zapalovač, zápalky</li><li>Tlusté svíčky, petrolejová lampa s petrolejem</li><li>Nástavec pro vytápění na kempingovou plynovou bombu</li></ul>	
<b>Stromunabhängige Kochstelle</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Spirituskocher</li><li>Campingkocher und ausreichend Brennstoff</li><li>Benzinkocher</li><li>Trockenspirituskocher mit Brennstoff</li></ul>	<b>Kocher nie wymagający podłączenia do prądu</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Kocher spirytusowy</li><li>Kocher campingowy i dostateczna ilość materiału opałowego</li><li>Kocher benzynowy</li><li>Kocher na suchy spirytus i materiał opałowy</li></ul>	<b>Varič nevyžadující připojení k elektrické síti</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Lihový vaříč</li><li>Kempingový vaříč s dostatkem paliva</li><li>Benzínový vaříč</li><li>Vaříč na pevný líh včetně paliva</li></ul>	
<b>Heizung</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Campingflasche mit Heizungsaufsatz</li></ul>	<b>Ogrzewanie</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Butla campingowa z nasadką ogrzewania</li></ul>	<b>Vytápění</b> <ul style="list-style-type: none"><li>Kempingová plynová bomba s nástavcem pro vytápění</li></ul>	

- Die persönliche Hochwasserausrüstung | *Osobiste wyposażenie przeciwpowodziowe*  
 | Osobní vybavení pro případ povodně

✓	Ausrüstung	Wyposażenie	Vybavení
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Wärmflasche</li> <li>Decken (Kunststofffaser ist besser als Wolle!)</li> <li>Rettungsdecken (beschichtet)</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Termofor</i></li> <li><i>Koce (materiał sztuczny jest lepszy niż wełna!)</i></li> <li><i>Koce ratunkowe (powlekane)</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Zahřívací láhev</li> <li>Přikrývky (syntetické vlákno je lepší než vlna!)</li> <li>Záchranné přikrývky (s povlakem)</li> </ul>
	<p><b>Hausapotheke</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Grundausrüstung an Verbandstoffen, Medikamenten und Krankenpflegeartikel sowie Desinfektionsmittel für Verletzungen</li> <li>Fieberthermometer, Schmerzmittel</li> <li>Liste mit Notfalladressen und Telefonnummern (z.B. vom Hausarzt, dem ärztlichen Notdienst und eine Anleitung für Erste-Hilfe-Maßnahmen)</li> </ul>	<p><b>Apteczka domowa</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li><i>Wyposażenie podstawowe w materiały opatrunkowe, lekarstwa i artykuły pielęgnacyjne, np. środki dezynfekujące rany</i></li> <li><i>Termometr, środki przeciwbólowe</i></li> <li><i>Wykaz adresów i telefonów, pod którymi udzielana jest pomoc doraźna (np. lekarz domowy, pogotowie oraz wskazówki dotyczące udzielania pierwszej pomocy)</i></li> </ul>	<p><b>Domáci lékárníčka</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>Základní vybavení obvazovým materiálem, Léky a prostředky péče o nemocné, dezinfekční prostředky na poranění</li> <li>Lékařský teploměr, prostředky proti bolesti</li> <li>Seznam adres a telefonních čísel pro případ nouze (např. domácího lékaře, lékařské služby první pomoci; návod k poskytování první pomoci)</li> </ul>
	<p><b>Hygiene (wenn kein Abwasserabfluss möglich ist)</b></p>	<p><b>Środki higieniczne (w przypadku braku odpływu ścieków)</b></p>	<p><b>Hygienické potreby (pro případ, že odtok odpadní vody nefunguje)</b></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Waschschüssel</li> <li>Toiletteneimer mit Deckel</li> <li>Campingtoilette</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Miska do mycia</i></li> <li><i>Wiadro z pokrywą zastępujące toaletę</i></li> <li><i>Toaleta campingowa</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Přenosné umyvadlo</li> <li>Toaletní kbelík s víkem</li> <li>Kempingový záchod</li> </ul>
	<p><b>Ausrüstung im Wasser</b></p>	<p><b>Niezbędne wyposażenie na wypadek kontaktu z wodą</b></p>	<p><b>Vybavení do vody</b></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gummistiefel</li> <li>Wathose</li> <li>Schwimmweste</li> <li>Sandsäcke mit Füllmaterial</li> <li>Tauchpumpe mit Schutzschalter und Schlauch</li> <li>Wasserdichte Verlängerungskabel, Leiter</li> <li>Verbindungsuffen, Schlauchschellen</li> <li>Starkes Klebeband</li> <li>Dicke Abdeckfolie</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Gumowce</i></li> <li><i>Spodnio-buty</i></li> <li><i>Kamizelka ratunkowa</i></li> <li><i>Worki z piaskiem</i></li> <li><i>Pompa głębinowa z wyłącznikiem ochronnym i węz gumowy</i></li> <li><i>Wodoszczelny przedłużacz do prądu, drabina</i></li> <li><i>Mufy łączące, opaski zaciskowe węz gumowego</i></li> <li><i>Mocna taśma klejąca</i></li> <li><i>Gruba folia okrywająca</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Gumové holínky</li> <li>Kalhoty pro velkou vodu</li> <li>Plovací vesta</li> <li>Pytle s pískem</li> <li>Ponorné čerpadlo s ochranným spínačem a hadicí</li> <li>Vodotěsné prodlužovací kabely, žebřík</li> <li>Spojovací zástrčky, hadicové sponky</li> <li>Pevná lepicí páska</li> <li>Silná krycí folie</li> </ul>
	<p><b>Sonstiges</b></p>	<p><b>Pozostałe wyposażenie</b></p>	<p><b>Ostatní vybavení</b></p>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>Notstromaggregat</li> <li>Treibstoff</li> <li>Schlauchboot</li> <li>Seil, Eimer</li> <li>Werkzeugkiste</li> <li>Trinkwasserbehälter</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li><i>Awaryjny agregat prądowy</i></li> <li><i>Paliwo silnikowe</i></li> <li><i>Ponton</i></li> <li><i>Lina, wiadro</i></li> <li><i>Skrzynka z narzędziami</i></li> <li><i>Pojemniki na wodę pitną</i></li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>Nouzový elektrický agregát</li> <li>Pohonné hmoty</li> <li>Nafukovací člun</li> <li>Lano, vědro na vodu</li> <li>Bedna s nářadím</li> <li>Nádoba na pitnou vodu</li> </ul>

## Po powodzi Po povodni

Auch nach dem Hochwasserereignis gibt es eine Reihe von Dingen, die erledigt oder beachtet werden müssen.

### Gefahren bei Hochwasser

- Besondere Gefahren werden durch die Wasserkraft bei Unterspülung von Wegen, Brücken und Dämmen aber auch durch mitgeführtes Treibgut verursacht.
- Ein gesundheitliches Risiko besteht durch ausgelaufene Schadstoffe wie Heizöl, Reinigungs- und Pflanzenschutzmittel, aber auch durch Abfälle und Fäkalien, die in den Fluten mitgeführt werden. Trinkwasser kann verschmutzt sein.

### Aufräumen und Beseitigung von Schäden

- Mit dem Aufräumen sofort beginnen, entfernen Sie Wasserreste und Schlamm (der Schlamm wird hart), Seuchengefahr durch Tierkadaver droht.
- Hausbrunnen entkeimen, Wassergüte überprüfen lassen (Vorschriften beachten).
- Vorsicht beim Öffnen von Garagen- und Hallentoren.
- Pumpen Sie Keller und betroffene Räume erst leer, wenn der Grundwasserspiegel ausreichend gesunken ist, da sonst Auftriebsschäden und Unterspülungen drohen.
- Trocknen Sie nasse Bereiche zügig, um Bauschäden, Schimmelpilz- und Schädlingsbefall zu vermeiden (Heizgeräte unterstützen dabei).

Także i po powodzi istnieje szereg spraw, które należy załatwić lub wziąć pod uwagę.

### Zagrożenie podczas powodzi

- *Szczególne niebezpieczeństwa powoduje siła wody podmywającej drogi, mosty i wały, ale też unoszone przez wodę przedmioty.*
- *Ryzyko zdrowotne powstaje w wyniku rozlania substancji szkodliwych jak olej opałowy, środki czystości, środki ochrony roślin oraz przez odpady i fekalia unoszone przez płynącą wodę. Woda pitna może być zanieczyszczona.*

### Sprzątanie oraz likwidacja szkód

- *Natychmiast rozpocząć sprzątanie, usunąć resztki wody i błota (błoto twardnieje), istnieje niebezpieczeństwo epidemii spowodowanej rozkładem martwych zwierząt.*
- *Odkazić studnie, skontrolować zasoby wody (przestrzegać przepisów).*
- *Zachować ostrożność przy otwieraniu bram garażowych oraz bram hal.*
- *Odpompować wodę z piwnic i pomieszczeń, kiedy poziom wód gruntowych wystarczająco opadnie, gdyż w przeciwnym razie istnieje zagrożenie dla budynku spowodowane siłą wyporu oraz podmycia.*
- *Natychmiast osuszyć wilgotne miejsca w celu uniknięcia powstania szkód budowlanych, grzyba i inwazji szkodników (pomocne są tu grzejniki przenośne).*

I po povodni je třeba vyřídit nebo alespoň brát v úvahu celou řadu věcí.

### Nebezpečí při povodni

- Zvláštní nebezpečí vzniká v důsledku vodou podemletých komunikací, mostů a hrází, ale i působením naplaveného materiálu.
- Zdravotní riziko představuje unikání škodlivých látek, jako např. topného oleje, čisticích prostředků či prostředků na ochranu rostlin, ale i odpadky a fekálie spláchnuté záplavovými vlnami. Pitná voda může být znečištěna.

### Úklid a odstraňování škod

- S úklidem začněte ihned. Odstraňte zbytky vody a bláta (bláto a naplaveniny jinak brzy ztvrdnou). Zabraňte nebezpečí nákazy způsobené zdechlinami zvířat.
- Sterilizujte studnu a dejte zkontrolovat kvalitu pitné vody (dbejte na platné předpisy).
- Buďte opatrní při otevírání garážových a halových vrat.
- Vodu ze sklepa a zatopených místností odčerpávejte teprve po dostatečném poklesu hladiny spodní vody; v opačném případě hrozí poškození stavební podstaty vztlakem vody a podemletím.
- K zabránění poškození stavby a jejímu napadení plísněmi či škůdci vysušte vlhké prostory co možná nejrychleji (dobrymi pomocníky jsou při tom přenosná topná tělesa).

- Entfernen/Öffnen Sie Fußbodenbeläge und Verkleidungen zur Kontrolle.
- Beschädigte Bausubstanz (Statik) überprüfen lassen.
- Elektrische Geräte und Anlagen sowie Heizöltanks erst nach Überprüfen durch eine Fachfirma nutzen.
- Räume gut durchlüften.
- Entsorgen Sie verschmutzte Einrichtungen und Lebensmittel.
- Essen Sie kein Obst, Gemüse oder Salat aus überfluteten Gebieten.
- Verständigen Sie bei Freisetzung von Schadstoffen die Feuerwehr
- Schäden dokumentieren, am besten mit dem Fotoapparat.

#### Hochwasser und Auto

- Befahren Sie keine überschwemmten Straßen. Dringt Wasser in den Motorraum, droht ein erheblicher Schaden.
- Wenn Sie ein überflutetes Areal durchqueren müssen: Fahren Sie besonders langsam.
- Stellen Sie nach längeren Fahrten den Motor ab, damit sich der Katalysator abkühlen kann. Die Temperatur des Kats liegt bei ca. 700 °C. Plötzliche Abkühlung kann zum Zerspringen des Keramikkopfs führen.
- Stand Ihr Auto bis zur Ölwanne oder über die Räder hinaus im Wasser, den Motor nicht mehr starten! Fahrzeug zur Durchsicht in eine Werkstatt abschleppen (Bremsflüssigkeit und Öl wechseln etc.).

- *Usunąć/otworzyć i skontrolować wykładziny podłogowe i okładziny.*
- *Sprawdzić uszkodzoną substancję budowlaną (stateczność).*
- *Urządzenia elektryczne jak i zbiorniki na olej opałowy zacząć używać dopiero po kontroli dokonanej przez firmę specjalistyczną.*
- *Dokładnie przewietrzyć pomieszczenia.*
- *Usunąć zabrudzone wyposażenie i artykuły spożywcze.*
- *Nie należy jeść owoców, warzyw ani sałaty z terenów zalanych.*
- *W przypadku uwolnienia się substancji szkodliwych zawiadomić straż pożarną.*
- *Udokumentować szkody, najlepiej przy pomocy aparatu fotograficznego.*

#### Powódź i samochód

- *Nie jeździć zalanymi ulicami. W przypadku wtargnięcia wody do silnika istnieje niebezpieczeństwo powstania poważnych szkód.*
- *W przypadku konieczności przejechania przez teren zalany należy jechać wyjątkowo wolno.*
- *Po dłuższych jazdach należy wyłączyć silnik, aby ochłodzić katalizator. Temperatura katalizatora wynosi około 700 °C. Nagłe ochłodzenie może spowodować pęknięcie głowicy ceramicznej.*
- *Jeżeli samochód stał w wodzie po miskę olejową lub powyżej kół, nie należy włączać silnika! Samochód należy odholować do warsztatu do przeglądu (zmienić płyn hamulcowy i olej, itp.).*

- Zkontrolujte stav pod podlahovou krytinou a obložením stěn (odstraňte resp. otevřete je).
- Dejte zkontrolovat statiku poškozené stavební podstaty.
- Elektrické přístroje a zařízení či nádrže na topný olej používejte až po jejich kontrole odbornou firmou.
- Všechny prostory dobře vyvětrejte.
- Odstraňte znečištěné součásti zařízení a potraviny.
- Nejezte ovoce, zeleninu ani salát pocházející z oblastí záplav.
- V případě úniku škodlivých látek uvědomte hasiče.
- Všechny škody řádně dokumentujte, nejlépe pomocí fotoaparátu.

#### Povodeň a auto

- Při jízdě autem se vyhýbejte zaplaveným komunikacím. Voda v motorovém prostoru znamená značnou škodu.
- Nelze-li jinak, pohybuje se při průjezdu zaplavenou oblastí zvlášť pomalu.
- Po delších jízdách vypněte motor, aby katalyzátor mohl vychladnout. Jeho teplota činí kolem 700 °C a prudké ochlazení by mohlo vést k prasknutí keramické hlavy.
- Pokud Vaše auto stálo až po vanu motoru nebo dokonce do výšky nad pneumatikami ve vodě, nestartujte je! Nechte vozidlo odtáhnout a dejte je nejprve prohlédnout v autoservisu a případně vyměnit brzdovou kapalinu, olej atd.

# Hochwassergerechtes Bauen

## Budowanie na terenach zagrożonych powodzią

### Charakter staveb pro případ povodně

4

Diese Checkliste informiert über bauliche Maßnahmen in hochwassergefährdeten Gebieten. Mit Hilfe von so genannten Überschwemmungskarten kann der Hochwasserstand abgeschätzt werden. Je nach Höhe des Hochwasserspiegels sind entsprechende bauliche Schutzmaßnahmen anzuwenden. Dabei muss beachtet werden, dass die Standsicherheit des Gebäudes durch die gewählte Schutzstrategie nicht gefährdet wird. Dies gilt vor allem für die Strategie des „Widerstehens“, die nur bis zu bestimmten Wassertiefen möglich ist. Wenn der Wasserstand so hoch ist, dass das Gebäude durch den Wasserauftrieb zerstört werden kann, muss die Strategie des „Nachgebens“ gewählt werden. Wie hoch diese Grenze liegt, kann bei Neubauten durch die Bauausführung beeinflusst werden (hohes Eigengewicht des Gebäudes, tiefere Gründung).

#### Schutzstrategien und bauliche Maßnahmen

##### Ausweichen (Neubau)

- Bau außerhalb gefährdeter Bereiche
- Aufständern des Gebäudes
- Bau ohne Keller

##### Widerstehen

- Kellerabdichtung (Kellerwanne) als Innen- oder Außendichtung
- Druckwasserdichte Ausführung oder erhöhte Anlage der Gas-, Strom- und Wasseranschlüsse

Ta lista kontrolna zawiera dane o przedsięwzięciach budowlanych na terenach zagrożonych powodzią. Przy pomocy tzw. map zagrożenia powodziowego można oszacować poziom wielkiej wody. Od tego poziomu zależy wykonanie odpowiednich zabezpieczających prac budowlanych. Należy przy tym zwrócić uwagę na to, aby wybrana strategia zabezpieczająca nie zagrażała pierwotnej stateczności budynku. Dotyczy to zwłaszcza strategii „stawiania oporu wodzie“, która możliwa jest tylko do określonej wysokości poziomu wody. Jeśli stan wody powodziowej jest tak wysoki, że wypór może zniszczyć budynek, należy wówczas wybrać strategię „ustąpienia sile żywiołu“. Na to, jak wysoka będzie ta granica w przypadku nowobudowanych domów, wpłynąć może ich konstrukcja (duży ciężar własny budynku, głębsze fundamenty).

#### Strategie ochronne i przedsięwzięcia budowlane

##### Nie stać na drodze (nowa budowa)

- Budowanie poza zagrożonymi strefami
- Budowanie budynku na palach
- Budowanie bez podpiwniczenia

##### Stawianie oporu wodzie

- Szczelna piwnica (wanna piwnicy) od wewnątrz i od zewnątrz
- Instalacja przyłączy gazu, prądu i wody odpornych na ciśnienie wody lub umiejscowienie ich wyżej

Tento kontrolní seznam poskytuje informace o stavebních opatřeních vhodných v oblastech ohrožených záplavami. S pomocí takzvaných záplavových map lze odhadnout předpokládanou výšku hladiny povodně ve vztahu k vlastnímu obydlí. Na výšce této hladiny pak závisí druh provedených stavebních opatření. Při tom je třeba dbát na to, aby zvolenou ochrannou strategií nebyla ohrožena původní stabilita budovy. To platí zejména pro strategický princip „Postavit se vodě“, jenž je možný jen do určité výšky hladiny. Je-li výška hladiny záplavové vody tak vysoko, že hrozí zničení budovy vztlakovou silou, je třeba volit strategii „Ustoupení hrubé síle“. Jak vysoká tato hranice bude, lze u novostaveb ovlivnit stavebním provedením (vysoká vlastní hmotnost budovy, hlubší základy).

#### Ochranné strategie a stavební opatření

##### Nestavět se do cesty (u novostaveb)

- Stavby mimo ohrožené oblasti
- Stavby na pilířích
- Stavby bez sklepů

##### Postavit se vodě

- Vnitřní a vnější izolace sklepa (sklepní vany)
- Provedení přípojek plynu, elektrického proudu a vody odolávajících tlaku vody, nebo jejich vyšší umístění

■ Kanalisationsrückstau verhindern, Rückstauklappen einbauen

■ Erhöhte Öffnungen für Fenster und Türen, hochgelegenes Erdgeschoss

■ Sandsäcke

■ Dammbalken und passgenaue Abdichtungen vor Öffnungen

■ Außenmauer druckwasserdicht ausbilden

■ Stationäre und mobile Wassersperren

### Nachgeben

■ Kontrolliertes Fluten, möglichst mit Frischwasser

■ Wasserbeständige Baumaterialien verwenden, ansteigende Feuchtigkeit in Wänden und der Außenfassade beachten

■ Höher legen der Steckdosen und Lichtschalter

■ Installationseinrichtungen wie Elektroverteilerkasten, Heizung oberhalb des Hochwasserstands

■ Abschaltbare Strom- und Heizungskreisläufe

■ Pumpensumpf vorsehen

■ Sichern der Öltanks im Keller (wenn Verzicht auf Ölheizung nicht möglich)

■ Wasserwiderstandsfähige und leicht erneuerbare Bau- und Ausbaumaterialien vorsehen

■ Bis zum maximalen Hochwasserstand nur geringwertige Nutzungen vorsehen, Wohnbereiche oben

■ Bewegliche Einrichtungsgegenstände auswählen, keine festen Installationen

■ Große Türen für den Transport der Einrichtung

■ *Zabezpieczenie na wypadek cofki w kanalizacji, zamontowanie zaworów klapowych*

■ *Wyżej umiejscowione okna i drzwi, podwyższony parter*

■ *Worki z piaskiem*

■ *Ścianki zakładane oraz dokładne uszczelnienia okien i drzwi*

■ *Mur zewnętrzny odporny na ciśnienie wody*

■ *Stacjonarne i ruchome przegrody wodne*

### Ustępowanie sile wody

■ *Kontrolowane zalewanie, możliwie świeżą wodą*

■ *Stosowanie wodoodpornych materiałów budowlanych, zwrócenie uwagi na postępującą wilgoć na ścianach i elewacji zewnętrznej*

■ *Umiejscowienie wyżej gniazd elektrycznych i wyłączników oświetlenia*

■ *Umiejscowienie instalacji elektrycznej, np. szafek rozdzielczych czy ogrzewania elektrycznego powyżej poziomu wody powodziowej*

■ *Umożliwienie odłączenia obwodów elektrycznych i grzewczych*

■ *Zaplanowanie miejsca dla pompy odwadniającej*

■ *Zabezpieczenie zbiornika oleju opałowego w piwnicy (jeśli nie można zrezygnować z ogrzewania olejem opałowym)*

■ *Stosowanie wodoodpornych i łatwo odnawialnych materiałów budowlanych i wykończeniowych*

■ *Zaplanowanie pomieszczeń użytkowych o mniejszym znaczeniu do maksymalnego poziomu wody wysokiej, pomieszczenia mieszkalne powinny być położone wyżej*

■ *Wybranie ruchomego wyposażenia zamiast stałych instalacji*

■ *Stosowanie dużych drzwi umożliwiających transport wyposażenia*

■ Zamezení zpětného vzduťi kanalizace, zabudování zpětných klapkek

■ Zvýšené umístění oken a dveří, zvýšené přízemí

■ Pytle s pískem

■ Hradidla a přesné těsnící výplně oken a dveří

■ Provedení vnějšího zdíva odolávajícího tlaku vody

■ Pevné i mobilní vodní zábrany

### Ustoupit hrubé síle

■ Kontrolované zaplavování, pokud možno čerstvou vodou

■ Použití vodovzdorných stavebních materiálů, sledování stoupající vlhkosti zdíva a vnější fasády

■ Zvýšené uložení elektrických zásuvek a vypínačů

■ Instalační zařízení jako skříňový rozváděč či elektrické vytápění nad čarou povodně

■ Vypínatelné proudové a vytápěcí obvody

■ Vytvoření vtokového důlku pro čerpadlo

■ Zajištění nádrže na topný olej ve sklepě (není-li možné jiné než olejový topení)

■ Použití snadno obnovitelných stavebních materiálů a materiálů odolávajících vodě

■ Do výšky hladiny záplav umístění jen méně hodnotných prostorů, obytné místnosti ve vyšších polohách

■ Volba přenosných zařizovacích předmětů místo pevných zařízení

■ Volba velkých dveří k přepravě a zařízení budovy



# Baustoffe und -materialien

## Materiały budowlane

### Stavební materiál

In hochwassergefährdeten Gebieten sollten wasserunempfindlichen Baustoffen und -materialien in Gebäude und Bauten von Außenanlagen verwendet werden. Die folgende Checkliste gibt Ihnen einen Überblick dazu:

W budynkach i urządzeniach zewnętrznych na obszarach zagrożonych powodzią powinny być stosowane surowce i materiały odporne na działanie wody. Poniższa lista jest wykazem takich materiałów:

V oblastech ohrožených povodněmi se doporučuje používat ke stavbám obytných budov a vnějších zařízení stavební materiály dobře odolávající vodě. Následující kontrolní seznam podává k tomuto tématu malý přehled:

Gewerk und Baustoffe	Kategoria i materiał budowlany	Obor a stavební materiál	
<b>Baustoffe</b>	<b>Surowce budowlane</b>	<b>Stavební materiály</b>	<b>Widerstandsfähigkeit gegen Wassereinkwirkung</b>
Bitumen	bitum	bitumen	gut
Kalk, Zement	wapno, cement	vápno, cement	mäßig
Steinzeugwaren	wyroby kamionkowe	kameninové výrobky	schlecht
Metalle	metale	kovové materiály	
gebrannte Baustoffe	materiały budowlane wypalane	pálené stavebniny	
Kunststoffe	tworzywa sztuczne	umělé hmoty	
Holz	drewno	dřevo	
Gips, Textilien	gips, tekstylia	sádra, textilie	
saugende Materialien	materiały ssące	savé materiály	
<b>Bodenplatte</b>	<b>Płyta podłogowa</b>	<b>Podkladní deska</b>	<b>Odporność na działanie wody</b>
wasserundurchlässiger Beton	beton nie przepuszczający wody	beton nepropouštějící vodu	duża
<b>Bodenaufbau</b>	<b>Budowa podłóg</b>	<b>Konstrukce podłahy</b>	średnia
Estrich	jastrych	mazanina	mała
Holzbalken	drewniane belki	dřevěné trámy	
<b>Bodenbelag</b>	<b>Wykładziny podłogowe</b>	<b>Podlahová krytina</b>	<b>Odolnost proti působení vody</b>
Epoxydharzoberflächen	powierzchnie pokryte żywicą epoksydową	plochy z epoxidové pryskyřice	vysoká
Kunststein	kamień sztuczny	syntetický kámen	střední
Naturstein	kamień naturalny	přírodní kámen	nizká
Fliesen	płytki	obkládačky a dlaždice	
Holzpfaster, Parkett	kostka drewniana, parkiet	dřevěné dlaždice, parkety	
Massivholz, Kork	drewno masywne, korek	masivní dřevo, korek	
Sandstein, Marmor	piaskowiec, marmur	pískovec, mramor	
textile Beläge, Linoleum	wykładziny tekstylne, linoleum	textilní krytiny, linoleum	
<b>Wände</b>	<b>Ściany</b>	<b>Zdivo</b>	
gebrannte Vollziegel	cegły pełne wypalane	plné pálené cihly	
Glasbausteine	cegły szklane	skleněné cihly	
Kalksandsteine	cegły wapienno-piaskowe	silikátové tvárnice	
Klinker, Beton	cegła klinkierowa, beton	kabřinové obklady, beton	
Gasbeton	gazobeton	plynobeton	
Hochlochziegel	pustaki	příčně děrované cihly	
Holz	drewno	dřevo	
leichte Trennwände	lekkie ścianki działowe	lehké příčky	

Widerstands-  
fähigkeit  
gegen

Wasserein-  
wirkung

■ gut  
■ mäßig  
■ schlecht

*Ódporność  
na działanie  
wody*

■ duża  
■ średnia  
■ mała

Odolnost  
proti  
působení  
vody

■ vysoká  
■ střední  
■ nízká

### Außenhaut

■	Faserzementplatten
■	Kunststoffsockel
■	mineralische Putze
■	Steinzeugfliesen
■	Verblendmauerwerk mit Luftschicht
■	wasserabweisende Dämmung
■	Faserdämmstoffe

### Putz

■	Kunstharzputze
■	Kalkputz
■	mineralischer Zementputz
■	Spezialputze
■	Gipsputze

### Anstrich

■	Kalkanstrich
■	Mineralfarben
■	Dispersionsanstrich

### Wandverkleidung

■	Fliesen
■	Gipskartonplatten
■	Holz
■	Kork
■	Tapeten, Textilien

### Fenster

■	Aluminium, verzinkter Stahl
■	Kunststoff
■	Holz

### Fensterbänke

■	beschichtetes Aluminium und Metall
■	sonstiger Naturstein
■	Schiefer
■	Holz
■	Marmor, Sandstein

### Türen

■	Edelstahltüren
■	Metallzargen
■	Holztüren
■	Holzzargen

### Treppen

■	Beton, Massivtreppen aus Naturstein
■	verzinkte Stahlkonstruktionen
■	Holz

### *Pokrycie zewnętrzne murów*

■	<i>płyty włóknistocementowe</i>
■	<i>cokoły z tworzywa sztucznego</i>
■	<i>tyunki mineralne</i>
■	<i>płytki lub kafle kamionkowe</i>
■	<i>mur licowy z warstwą powietrza</i>
■	<i>izolacja wodoszczelna</i>
■	<i>włókniste materiały izolacyjne</i>

### *Tynk*

■	<i>tynk z żywicy syntetycznej</i>
■	<i>tynk wapienny</i>
■	<i>mineralny tynk cementowy</i>
■	<i>tynk specjalny</i>
■	<i>tynk gipsowy</i>

### *Powłoka malarska*

■	<i>wapienna powłoka malarska</i>
■	<i>farby i lakiery mineralne</i>
■	<i>powłoka malarska dyspersyjna</i>

### *Okładziny ścienne*

■	<i>płytki</i>
■	<i>płyty z kartonu gipsowego</i>
■	<i>drewno</i>
■	<i>korek</i>
■	<i>tapety, tekstylia</i>

### *Okna*

■	<i>aluminium, stal ocynkowana</i>
■	<i>tworzywo sztuczne</i>
■	<i>drewno</i>

### *Parapety*

■	<i>powlekane aluminium i powlekany metal</i>
■	<i>granit</i>
■	<i>łupek</i>
■	<i>drewno</i>
■	<i>marmur, piaskowiec</i>

### *Drzwi*

■	<i>drzwi ze stali szlachetnej</i>
■	<i>odrzwia metalowe</i>
■	<i>drzwi drewniane</i>
■	<i>odrzwia drewniane</i>

### *Schody*

■	<i>beton, schody masywne z kamienia naturalnego</i>
■	<i>ocynkowane konstrukcje stalowe</i>
■	<i>drewno</i>

### Vnější obložení zdí

■	vláknobetonové desky
■	sokly z umělých hmot
■	minerální omítky
■	kameninové dlaždice a obkládačky
■	lícové zdivo se vzduchovou mezerou
■	vodu odpuzující izolace
■	vláknité izolační materiály

### Omítka

■	omítky ze syntetických pryskyřic
■	vápenná omítka
■	minerální cementová omítka
■	speciální omítky
■	sádrové omítky

### Nátěr

■	vápenné nátěry
■	minerální barvy a laky
■	disperzní nátěry

### Obložení stěn

■	obkládačky
■	sádrokartonové desky
■	dřevěné obklady
■	přírodní korek
■	tapety, textilie

### Okna

■	hliník, pozinkovaná ocel
■	umělá hmota
■	dřevo

### Okenní parapety

■	hliník a jiné kovy s povrchovým povlakem
■	ostatní přírodní kámen
■	břidlice
■	dřevo
■	mramor, pískovec

### Dveře

■	dveře z ušlechtilé oceli
■	kovové zárubně
■	dřevěné dveře
■	dřevěné zárubně

### Schody

■	beton, masivní schody z přírodního kamene
■	pozinkované ocelové konstrukce
■	dřevo